Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przekopał ją* i oczyścił z kamieni, i zasadził w niej szlachetne szczepy. I wybudował pośród niej wieżę, wykuł w niej również prasę i oczekiwał, że wyda (dorodne) winogrona, a wydała nic niewarte** owoce.[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ogrodził ją, oczyścił z kamieni i zasadził szlachetne szczepy. Wybudował w niej potem wieżę, wykuł w kamieniu tłocznię — oczekiwał dorodnych winogron, a wydała nic niewarte owoce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ogrodził ją, oczyścił z kamieni, zasadził szlachetną winorośl, zbudował pośrodku niej wieżę i sporządził w niej tłocznię. I oczekiwał, że wyda winogrona, ale *ona* wydała dzikie winogrona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którą ogrodził, i wybrał z niej kamienie, a nasadził ją macicami wybornemi, i zbudował wieże w pośrodku niej, także i prasę postawił w niej, a czekał, aby wydała grona; ale ona zrodziła płonne wino.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I ogrodził ją, i wybrał z niej kamienie, i nasadził ją wyborną, i zbudował wieżę w pośrzodku jej, i sprawił prasę w niej, i czekał, aby zrodziła jagody winne, alić zrodziła agrest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Otóż okopał ją i oczyścił z kamieni, i zasadził w niej szlachetną winorośl; pośrodku niej zbudował wieżę, także i tłocznię w niej wykuł. I spodziewał się, że wyda winogrona, lecz ona cierpkie wydała jagody.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przekopał ją i oczyścił z kamieni, i zasadził w niej szlachetne szczepy. Zbudował w niej wieżę i wykuł w niej prasę, oczekiwał, że wyda szlachetne grona, lecz ona wydała złe owoce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Okopał ją, oczyścił z kamieni i zasadził w niej szlachetną winorośl. Pośrodku wybudował wieżę, a także wykuł tłocznię. Oczekiwał, że wyda winogrona, a wydała cierpkie owoce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Okopał ją, oczyścił z kamieni, zasadził winorośl szlachetną. Pośrodku zbudował strażniczą wieżę i nawet w niej tłocznię sporządził. I oczekiwał, że wyda mu dobre winogrona, lecz ona zrodziła cierpkie jagody.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Okopał ją, oczyścił z kamieni, szlachetną winorośl zasadził. I wieżę strażniczą zbudował pośrodku, a nawet tłocznię w niej wykuł. I oczekiwał, że wino słodkie mu zrodzi, lecz ona cierpkie zrodziła jagody.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і я поклав огорожу довкруги і укріпив і насадив добірний виноградник і збудував башту посеред нього і викопав в ньому точило. І я очікував, що видасть виноград, а він видав тернину.

[1)] Lub: ogrodził ją, por. G, καὶ φραγμὸν περιέθηκα.
[2)] nic niewarte, בְּאֻשִׁים (be'uszim), lub: kwaśne, dzikie, cuchnące.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc ją zaorał, obrał z kamienia i zasadził w niej wyborową latorośl; nadto zbudował wśród niej wieżę i wyciosał w niej także tłocznię. I się spodziewał, że zbierze grona a urodziła zepsute jagody.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I okopał ją, i oczyścił z kamieni, i obsadził wyborną czerwoną winoroślą, a pośrodku niej zbudował wieżę. Wykuł w niej także tłocznię winną. I miał nadzieję, że będzie rodzić winogrona, ale ona w końcu wydała dzikie grona.